

# 六本木ヒルズ 自治会 ニュース

Roppongi Hills  
Neighborhood Association News



## VOL. 15 特集 麻布・六本木のお祭りに参加しよう! Special Feature Join the fun at the Azabu & Roppongi Festivals!



1.今年はお木曳きのご縁でイセヒカリを植えました  
@田植え  
"Ise Hikari" rice planted in commemoration of this year's "Okihiki" event @ Rooftop paddy planting



2.桃山時代から伊勢に伝わる伝統的な田植え衣装を着用@田植え  
Ise traditional costume unchanged since the Momoyama Era @ Rooftop paddy planting



3.夏を前に六本木ヒルズが大ビアガーデンに。ビール5社社長が大集合@ビアフェス2007  
Presidents of 5 breweries get together at the giant "pre-summer" beer garden at Roppongi Hills @ Beer Festival 2007



4.受賞者懇親会はヒルズの情報交換の場所に  
@スタッフアワード2007  
Exchanging Hills info at the gathering of award winners @ Staff Awards 2007



5.3年勤続の六本木ヒルズスタッフ392名が表彰  
されました@スタッフアワード2007  
392 Roppongi Hills staff recognized for 3 years of service @ Staff Awards 2007



6.森タワーオフィス対抗フットサル大会 200名参加!!  
200 people compete in the Mori Tower Office Futsal Tournament!



7.白熱の試合が繰り返されました@フットサル大会  
Heated competition in every match @ Futsal Tournament



8.小泉前総理が、コルビジェ展とねむの木学園展に  
突然のご来訪  
Former Prime Minister Koizumi makes an unexpected appearance at the Le Corbusier and Nemunoki Gakuen exhibitions.



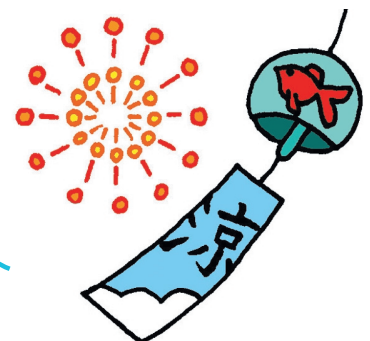
9.美智子皇后様と宮城まり子さん@ねむの木学園展  
Empress Michiko visits the Nemunoki Gakuen Exhibition.

写真を募集しています。

We're inviting readers to send us photos.

毎号の表紙を飾る写真を大募集! あなたのご自慢の一枚をドシドシ応募ください。  
自治会事務局(森タワー8F 森ビル(株) 鈴木・中込)まで。

It's the  
Summer  
Festival!



# Azabu Roppongi Summer Festival!

## 麻布・六本木のお祭りに参加しよう!

六本木ヒルズの夏祭りは、六本木ヒルズ自治会にとっても一大イベント。恒例の六本木祭は、本番に向けて練習をスタートします。今回の特集では、六本木ヒルズをはじめ、近隣のお祭りも紹介します。ぜひ参加して、地域のお祭りを一緒に盛り上げていきましょう。

The Roppongi Hills Summer Festival is a highlight on the annual calendar of Roppongi Hills Neighborhood Association events. Already practice for the traditional Roppongi Gaku is beginning. This issue's feature article introduces our readers to the Roppongi Hills festival and other festivals in the area. We hope to see you at all the festivals. The more, the merrier!

### 六本木ヒルズ自治会 夏のイベントスケジュール

**朝の太極拳 2007 Morning Tai Chi 2007**  
 8/6(月)・8/13(日) 7:30~8:15  
 太極拳でさわやかな夏の1日をスタートしよう  
 六本木ヒルズアリーナ 参加無料  
 8/6 (Mon)-8/13 (Sun), 7:30-8:15 Participation:Free @Roppongi Hills Arena

**楽劇祭 六本木楽2007 Rakugeki (Drama-Dance) Festival & Roppongi Gaku 2007**  
 8/2(金) 金曜日屋台17:00~、開演18:30  
 賑やかで、そして儼かな踊りの六本木楽が、盆踊り前夜祭を盛り上げます  
 六本木ヒルズアリーナ  
 8/24 (Fri) Festival stalls 17:00-、Performance starts at 18:30 Admission:Free @Roppongi Hills Arena

**六本木ヒルズ盆踊り Roppongi Hills Bon Festival Dance**  
 8/2(土)・8/9(日) 緑日屋台15:00~21:00、盆踊り17:30~20:00  
 夏の夜は盆踊り! ヒルズのグルメ屋台も多数出店します  
 六本木ヒルズアリーナ  
 8/25 (Sat)-8/26 (Sun) Festival stalls 15:00-21:00, Dance 17:30-20:00 @Roppongi Hills Arena

六本木ヒルズ盆踊りと同日開催!  
**第42回麻布十番納涼祭り**  
 8/2(金)・8/2(日) 5:00~21:00  
 42nd Azabu Juban Nohryo (Summer Night) Festival

**霞町町会祭礼**  
 9/7(金)・9/8(日)  
 Kasumi-cho Neighborhood Association Festival

**麻布十番商店街周辺町会 連合渡御**  
 9/1(土)・9/1(日)  
 Azabu-juban Merchants and Neighborhood Associations "Rengo Togyo" (Joint Procession of Portable Shrines)

**ヒルズから見える花火大会**  
 東京湾大華火祭 8/1(土) 9:00~20:20 約12,000発  
 神宮外苑花火大会 8/1(木) 9:30~20:30 約10,000発

**六本木グリーンアップ**  
 7/2(土)・8/1(土) 9:00~10:30 66プラザ集合

### 六本木ヒルズ夏祭り

8月24日から26日は、六本木ヒルズが熱く盛り上がる3日間。初日の24日は、今年で2回目となる六本木祭。25日、26日の2日間は盆踊り大会を開催します。期間中は、六本木ヒルズ自治会をはじめ、ヒルズのレストランが出店する縁日屋台も並び、お祭り気分を盛り上げます。

**楽劇祭 六本木楽2007**  
 8/2(金) 8:30開演  
 Rakugeki (Drama-Dance) Festival & Roppongi Gaku 2007  
 今年も50名の自治会員が舞台に立ちます。故野村万之丞氏オリジナルの真伎楽と大田楽を上演。世界のあらゆる芸能を取り入れた、アップテンポなリズムと音楽にのった賑やかな踊りと行進は必見です。



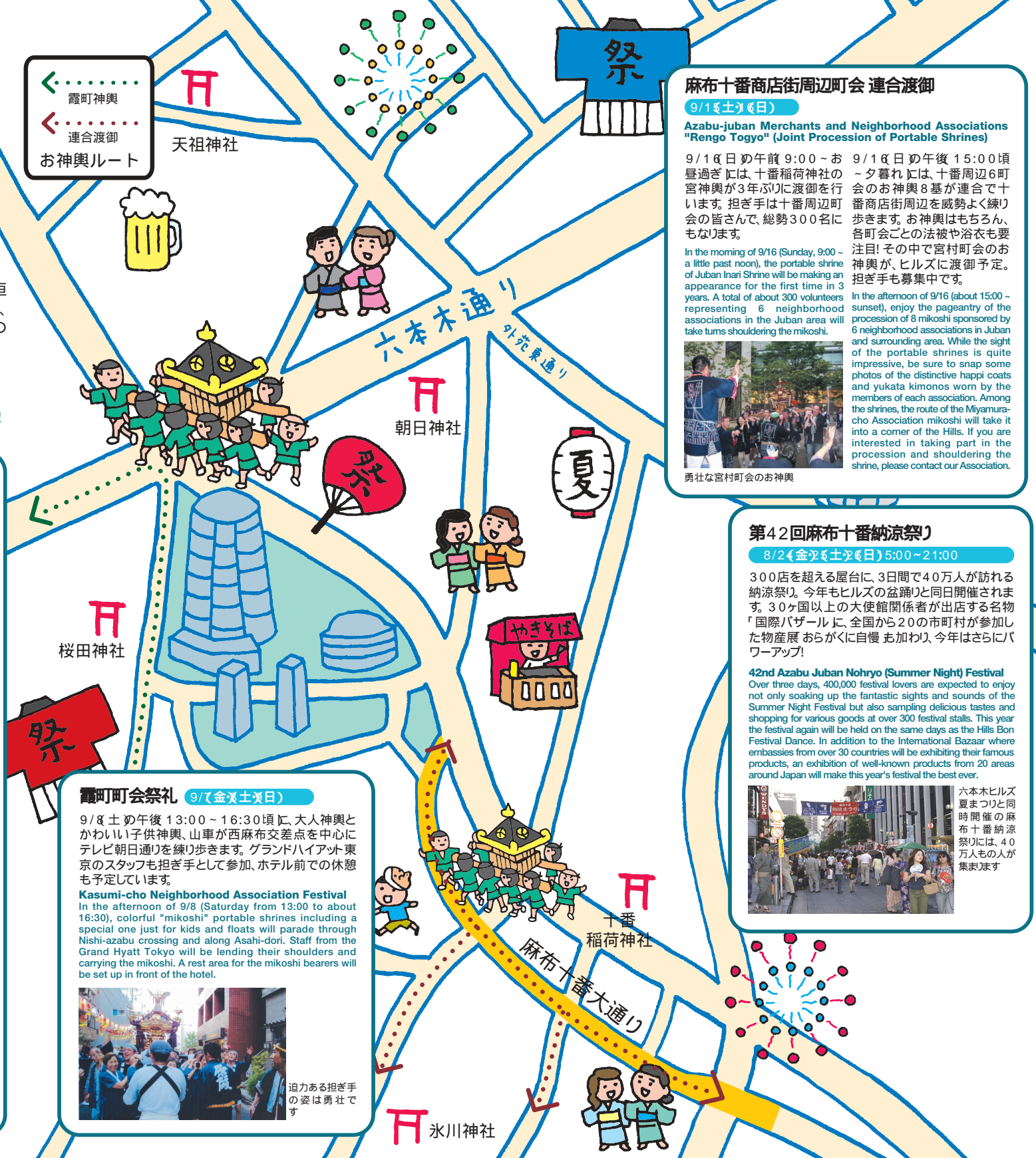
**Roppongi Hills Summer Festival**  
 For 3 days from August 24 to 26, Roppongi Hills will come alive with the spirit of summer. For the second consecutive year, the first day (August 24) will kickoff with the Roppongi Gaku. Moving to the up-tempo rhythm, the lively dancing and marching is a "must see"! On August 25 and 26, the hypnotic beat of the Bon Festival Dance takes center stage. During the festival, our Association will join the shops and restaurants of Roppongi Hills and add to the festive atmosphere with fair and gourmet stalls!

**六本木ヒルズ盆踊り**  
 8/2(土)・8/9(日)  
 Roppongi Hills Bon Festival Dance  
 縁日屋台15:00~21:00 盆踊り17:30~20:00  
 名物六本人首頭をぜひ踊りましょう。振り付けはとっても簡単。浴衣で集まろう。



今年も大いに盛り上がることを楽しみにしましょう!  
 幾重にも広げた輪が会場を包み込みます  
 昨年の練習風景

**六本木祭参加への意気込み**  
 高橋佳代子さん 楽天株式会社  
 昨年の六本木祭は楽しかった! の一言に尽きます。正直、練習も不十分で成果は上々というわけにはいきませんでした。何より日本のルーツを肌で体験する、ことに大きな意義があり、改めて日本の文化を知る良い機会となりました。今年の夏は、伝統文化への理解をより深めるため、いざ出陣です。



**麻布十番商店街周辺町会 連合渡御**  
 9/1(土)・9/1(日)  
 Azabu-juban Merchants and Neighborhood Associations "Rengo Togyo" (Joint Procession of Portable Shrines)  
 9/1(日) 午前9:00~お昼過ぎには、十番稲荷神社の宮神輿が3年ぶりに渡御を行います。担ぎ手は十番周辺町会の皆さんで、総勢300名にもなります。  
 9/1(日) 午後15:00頃~夕暮れには、十番周辺6町会のお神輿8基が連合で十番商店街周辺を威勢よく練り歩きます。お神輿はもちろんです。お神輿はもちろんです。お神輿が、ヒルズに渡御予定。担ぎ手も募集中です。  
 In the morning of 9/16 (Sunday, 9:00 - a little past noon), the portable shrine of Juban Inari Shrine will be making an appearance for the first time in 3 years. A total of about 300 volunteers representing 6 neighborhood associations in the Juban area will take turns shouldering the mikoshi.  
 In the afternoon of 9/16 (about 15:00 - sunset), enjoy the pageantry of the procession of 8 mikoshi sponsored by 6 neighborhood associations in Juban and surrounding area. While the sight of the portable shrines is quite impressive, be sure to snap some photos of the distinctive happi coats and yukata kimonos worn by the members of each association. Among the shrines, the route of the Miyama-cho Association mikoshi will take it into a corner of the Hills. If you are interested in taking part in the procession and shouldering the shrine, please contact our Association.

**第42回麻布十番納涼祭り**  
 8/2(金)・8/2(日) 5:00~21:00  
 300店を超える屋上に、3日間で40万人が訪れる納涼祭り。今年もヒルズの盆踊りと同日開催されます。30ヶ国以上の大使館関係者が出店する名物「国際バザール」に、全国から20の市町村が参加した物産展 おらがくに自慢 走加わり、今年はさらにパワーアップ!  
 42nd Azabu Juban Nohryo (Summer Night) Festival  
 Over three days, 400,000 festival lovers are expected to enjoy not only soaking up the fantastic sights and sounds of the Summer Night Festival but also sampling delicious tastes and shopping for various goods at over 300 festival stalls. This year the festival again will be held on the same days as the Hills Bon Festival Dance. In addition to the International Bazaar where embassies from over 30 countries will be exhibiting their famous products, an exhibition of well-known products from 20 areas around Japan will make this year's festival the best ever.

**霞町町会祭礼 9/7(金)・9/8(日)**  
 9/8(日) 午後13:00~16:30頃に、大人神輿とかわいい子供神輿、山車が西麻布交差点を中心にテレビ朝日通りを練り歩きます。グランドハイアット東京のスタッフも担ぎ手として参加、ホテル前での休憩も予定しています。  
**Kasumi-cho Neighborhood Association Festival**  
 In the afternoon of 9/8 (Saturday from 13:00 to about 16:30), colorful "mikoshi" portable shrines including a special one just for kids and floats will parade through Nishi-azabu crossing and along Asahi-dori. Staff from the Grand Hyatt Tokyo will be lending their shoulders and carrying the mikoshi. A rest area for the mikoshi bearers will be set up in front of the hotel.



## NEWS CLIPPING

### News01 六本木ヒルズカップ2007 フットサル大会

6月2日(土) 明治神宮外苑フットサルコートで、六本木ヒルズにオフィスを構える14社20チーム、総勢200人参加によるフットサル大会「六本木ヒルズカップ2007」が開催されました。昨年に続いて2回目の開催となった今回は、エンジョイリーグとチャレンジリーグの2部構成。真剣勝負にこだわるチャレンジリーグでは、昨年秋の大会に引き続きゴールドマン・サックス証券株式が見事2連覇、エンジョイリーグ優勝は、ゴールドマン・サックスリアルティジャパンでした。

**Roppongi Hills Cup 2007 Futsal Tournament**  
 On June 2 (Sat) at the Meiji Jingumae Futsal Court, a total 20 teams consisting of 200 players representing 14 companies with offices in Roppongi Hills competed in the Roppongi Hills Cup 2007 Futsal Tournament. Teams were divided into two groups: "Enjoy League" and "Challenge League". While all the teams in the "Enjoy League" had a great time, Goldman Realty Japan took home the honors. In the Challenge League where every point was fiercely contested, Goldman Sachs followed its win in last autumn's tournament with its 2nd crown.



1.エンジョイリーグ優勝のゴールドマン・サックスリアルティジャパン  
 2.チャレンジリーグ優勝のゴールドマン・サックス証券株式会社  
 3.目の前の熱い戦いに、応援にも力が入ります!

### News02 2007 けやき坂コンプレックス屋上庭園 畑ワークショップ

全3回 4/12・5/17・6/12 にわたり、屋上庭園で畑ワークショップが開催されました。野菜畑を地域の子どもに活用してもらおうという試みで、この春は、お隣のアメリカンスクール年長クラスから約20名の園児が参加。ほうれん草やたご大根、なすきゅうりなどの苗植えから収穫、試食まで、子どもたちは夢中になって作業していました。

**2007 Kayakizaka Complex Rooftop Garden Workshop "Kids, Let's Get Together and Grow Summer Vegetables!"**  
 Held in 3 sessions this spring (4/12, 5/17 and 6/12), the gardening workshop gave children in the area an opportunity to test their green thumbs in the rooftop vegetable garden. The sessions were attended by about 20 students from the nearby American School kindergarten. From seeding to harvesting and then sampling the delicious results, the children became totally absorbed in growing a wide variety of vegetables from spinach and Chinese radishes to eggplants and cucumbers.



1.4/12(木) 種まき、苗植えに挑戦。土いじりはみんな大好きです  
 2.5/17(木) あいにくの雨の中、成長を観察。水やりやラディッシュは収穫できました  
 3.6/12(火) たくさんのお野菜を収穫。生でかじりついて、新鮮な味を堪能!

### News03 バスケットボール交流戦

自治会ニュース11号に掲載の 対戦相手募集コーナー がきっかけで、グランドハイアット東京と森ビルのバスケットチームの交流試合が6月17日に行われました。交流戦は一進一退の攻防。その後の懇親会で、決着をつけるべく、再戦が約束されたそうです。

**Basketball Friendship Game**  
 An invitation for basketball team opponents that appeared in a previous issue of the Association news resulted in a friendly match between Grand Hyatt Tokyo and the Mori Building basketball team on May 17. If you are looking for some friendly competition for your team or sports activities, be sure to check the "Opponent Wanted Corner" or contact the Association office to extend an invitation in a future issue.



スポーツ活動の対戦相手を紙面で募集しています。ご連絡は事務局まで

# 六本木ヒルズ自治会 平成19年度定期総会 ご報告

日程:平成19年6月26日(火)

場所:六本木ヒルズレジデンスB棟集会室

出席会員総数:54名

## 議案

第1号議案 平成18年事業報告および会計報告の件

第2号議案 平成19年度事業計画案および予算案の件

## Agenda Items

Item 1 - Report on FY2006 Activities and Accounting Results

Item 2 - Plan for FY2007 Activities and Budget Proposal

## Roppongi Hills Neighborhood Association Report on the FY2007 General Membership Meeting

On June 26 (Tue), the General Membership Meeting for FY2007 was held at the Residence Assembly Room. Items 1 and 2 on the agenda were explained to the attending membership and were approved. Among the activities planned and approved for FY2007, it was announced that the Association would further promote Residence resident participation in disaster drills, enhance community events to encourage participation by people in the area, and continue area-oriented activities such as participation in anti-crime programs. Furthermore, the Association office mapped out a policy that will reinforce the internal organizational structure, enabling the Association to move forward with the above activities and realize its goals in FY2007.



総会の様子。安全・安心な街づくりのために、昨年度の報告と今年度の計画が話し合われました

## 街の安全な環境を維持し、コミュニティづくりを一層進めていくために

(当日の事業報告および活動計画より抜粋)

### 六本木ヒルズ震災訓練

オフィスや店舗からの多数の参加者に比べ、レジデンスからは毎年20~30名と参加者が少ないのが現状です。「自分たちの街は自分たちで守る」という意識のもと、居住者に対する積極的な参加を求めています。



### コミュニティイベント (太極拳、祭事等)

六本木ヒルズの居住者や従業者だけではなく、近隣の方にも楽しんでもらえるコミュニティイベントの開催を促進し、麻布・六本木エリアの活性化に努めていきます。



### 防災・防犯活動

港区や警察、消防関連の活動や会合へ、自治会として年間60回以上参加しています。地域の安全・安心のために、今後も街の一員として、地元へ根ざした活動を続けていきます。



This column is all about building community by helping you become better acquainted with someone who lives or works in Roppongi Hills. In this issue, we meet Makoto Himono, Manager of the popular TURANDOT restaurant. "I also serve as a director on the board of the Association. It always brings a smile to my face when a fellow member recognizes me around town and says hello or drops in my restaurant. Such occasions are pleasant reminders of my membership. But I am most deeply aware of my role and responsibility as a member at the meetings of the Association's board of directors when all eyes turn to the serious task of tackling the issues of our community. It is my deepest hope that more people who work in the shops, restaurants and offices of Roppongi Hills and the residents of our community get involved in the activities of the Association, and help us make Roppongi Hills a more vital and better place to live and work." "What do I like most about Roppongi Hills? I have to say it is the summer and spring festivals. We always have a lively turnout at our booths at each of the festivals. For both the visitors and our staff at the booth, the events are lots of fun. When it is festival time, it is no wonder that everyone in our restaurant wants to take a turn at the booth. It would be great if there were more events like the festivals!"

六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介していくコーナー。第12回目はトゥーランドット 游仙境の店長を務める火物誠さんです。



トゥーランドット 游仙境  
店長  
火物誠さん

TURANDOT  
Manager  
Himono Makoto



トゥーランドット 游仙境  
(ヒルサイド1F)  
営業時間:ランチ11:00~LO 15:00  
/ティー 土曜 15:00~17:00/デイナー 17:30~23:00 (LO 22:00)  
TEL:03-5771-4666

## 自治会で理事をしています

自治会で知り合った方が街で気軽に声をかけてくれたり、お店に遊びに来てくれたり、そういうのってすごく嬉しいですね。理事会では一変、様々な問題をみんなで真剣に話し合い解決していく場面を目の当たりにし、改めて自分も自治会の一員なんだと実感しています。これからもっとたくさんの店舗やオフィス、居住者が自治会の活動に参加して、みんなでこの街を盛り上げていきたいですね。

## 好きなスポーツは

ボーリングです。ハイスコアは202! とときどき、お店のスタッフと仕事帰りに行ったりしますよ。その時はもちろん朝までコースです(笑)。

## 六本木ヒルズのお気に入り

年に2回開催されるお祭りです。いつも大盛況ですね! 毎回屋台を出店していますが、お祭り期間中はスタッフがみんな屋台の担当をしたがるので調整が大変です。お客様はもちろんですが、出店する側のスタッフも楽しめるイベントはいいですね。もっと開催回数を増やしてほしいくらいです。

## Wanted Notice

このコーナーに登場してくれる人を募集中です。  
自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。  
We're looking for people to appear in this corner.

選挙に行こう!

## 第21回 参議院議員総選挙

投票日:平成19年7月29日(日) AM7:00~PM8:00



日本の未来を決める大事な選挙です。皆さん、選挙に行きましょう! 六本木ヒルズレジデンスに住所がある方の投票所は南山小学校です。当日に投票所に行けない方のために、期日前投票制度があります。期日前投票ができる期間は、7月13日(金)~7月28日(土)までの16日間です。

## Let's Vote! 21st General Elections for the House of Councillors Election Day: July 29 (Sun), 2007 7:00~20:00

The future of Japan will be decided at this major election, and we urge all to exercise their right to vote. For residents of Roppongi Hills Residence, the designated voting station will be at Nanzan Primary School. An absentee voting system is also available for those unable to get to the polling station on election day. You can submit your absentee ballot during the 16-day period from July 13 (Fri) until July 28 (Sat).

発行日:2007年7月20日 隔月発行  
発行:六本木ヒルズ自治会事務局 総務厚生部  
問い合わせ:03-6406-6383  
応募等:webmaster@roppongihills.com